


英汉 工商管理 双解 大词典

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

英汉 工商管理 双解 大词典



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京
BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

英汉双解工商管理大词典 = An English-Chinese Dictionary of Business Management / 周雪林主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.7
ISBN 978-7-5600-9803-6

I. ①英… II. ①周… III. ①工商行政管理—双解词典—英、汉
IV. ①F203.9-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 131583 号



悠游网—外语学习 一网打尽
www.2u4u.com.cn
阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡, 获积分! 在线阅读、学习、交流、换礼包!

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 张红岩

封面设计: 覃一彪

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 紫恒印装有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 61

版 次: 2010 年 8 月第 1 版 2010 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9803-6

定 价: 109.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 198030001

《英汉双解工商管理大词典》工作人员名单

总 编

周雪林

主 编

王建铎 方小菊

副主编 (按姓氏音序排列)

陈颖奇 杜 谦 赵 楠

主要编纂人员 (按姓氏音序排列)

曹雪会 陈赋明 陈璐露 甘 泉 刘胜军 王海杰
王 倩 王 啸 卫 谨 吴蓓宏 谢 淳 游 雁
张 丽 张怡琦

参加部分编写工作人员 (按姓氏音序排列)

陈东君 陈 松 韩 疆 金 鸣 李晓清 刘路丹
马源源 石雪梅 唐雪边 王 伟 王小兰 杨 乐
杨文云 张 珩 张 磊 张圣翠 张天舒 赵 亮
郑 晖 周 磊 周仲飞 朱轶天

其他工作人员 (按姓氏音序排列)

马晓英 俞 萍

编校人员名单

责任编辑

张红岩

编校人员

刘爱春 杨镇明 吴 硕 董燕萍 贺珊珊 张 萌 糜 凯

参加部分编校工作的人员

陈子博 刘英姣 杨 柳 张金平 徐 云 朱龙岗 张 璐
刘 佳 夏 天 徐传斌 李春风

出版说明

工商管理教育在中国历史较短，所用教材多依靠引进。遗憾的是，引进版教材的翻译尚存在良莠不齐的现象，这对学习者理解专业概念造成了一定障碍。另外许多学习者也反映，缺乏一本好的工具书。为了帮助学习者更好地使用教材，提高学习效率，中欧国际工商学院组织人力编写了这本工具书。

英汉专业词典，市面所见主要分为几类：或是仅提供英语术语及中文对应词，没有任何释义；或是除中文对应词外，还提供英文释义或者中文释义；英汉双解词典则很少见。而对于学习者来说，双解词典恰恰是最需要的。编纂双解词典无疑辛苦，工商管理教育跨越学科之广，更是给编者带来很大挑战。欣喜的是，编者耗费多年心血，一本《英汉双解工商管理大词典》终于面世，弥补了市场不足。本词典选词主要参考了国外出版的MBA教材、专著和相关词典，其特点如下：

1. 选词精，所涉学科广。围绕工商管理，精选核心术语和概念，涵盖管理、营销、运营、人力资源、财会、经济、金融、国际商务、法律、信息技术等十个学科，尽可能为读者提供最实用的信息。

2. 词条除给出中文对应词，还含有简洁准确的英汉双解释义，使读者不仅了解术语或概念的中文译名，还能对其内容有大致了解。此外，读者也可以利用本书双解的特点，学习专业英语的翻译。

3. 含有丰富的参见信息，有助于读者掌握一些专业词汇之间的联系。

4. 书后附有汉英索引，可以通过汉语反向查找英文，并可进一步查找释义。其作用如同一本汉英词典，可谓一书两用。

对于这样一本数百万字的双解词典，其投入时间之长，个中之艰辛，唯编者、校者自知。虽似苦役，但如能对读者提供些许细致的帮助，必会令人倍感欣慰。编校工作繁琐纷杂，疏漏难免，还望读者不吝指正。

外语教学与研究出版社
学术与辞书分社

前言

呈现在读者面前的是我多年的梦想和艰辛劳动的结晶，当然这其中也包含了许多和我志同道合、埋头于蝇头小字而仍然乐此不疲的学人为此付出的良知和心血。

编纂一本工商管理英汉双解大词典的想法始于1997年，当时我刚从上海外国语大学毕业获得英语语言博士学位，受聘中欧国际工商学院担任翻译部主管一职。由于工作关系，我每天都需要使用词典。然而不久我就发现，许多商业词汇国内要么没有翻译，要么缺乏统一的译法，甚至误译的例子也不在少数。于是在朋友和出版社的鼓励下，我决定组织力量编写这本《英汉双解工商管理大词典》，从此也就踏上了一条艰辛、枯燥之路。

据说12卷本的《牛津英语词典》从设计到完稿历时70个春秋；美国《韦氏大词典》自1828年问世至今，历时近两个世纪仅得三版；而复旦大学著名学者陆谷孙教授也用了20余载才完成了《英汉大词典》。这一切足见其中的艰辛和繁琐。对于像我这样的后辈，能用数年时间完成一本数百万字的专业词典编纂，也算苍天佑。虽然期间也曾历经磨难，甚至一度产生动摇，但是今天能看到自己的著作即将付梓，还是甚感宽慰和鼓舞。

中国的工商管理教育经历了20多个春秋，在许多方面已经取得长足的进步。目前全国各类MBA项目超过100个。然而，我们在很大程度上依然处于引进消化期，尤其是MBA教材和案例，基本上都是依靠引进，为此，很多出版社纷纷抢购国外版权，组织影印和翻译，这在一定程度上推动了我国管理教育的发展。但是，我们也看到，这些翻译教材质量良莠不齐，错翻、误翻的情况并不少见，对同一概念采用不同译法的例子更是不胜枚举，客观上对学习者造成了一定的混乱和误解。因此我希望本词典的出版能在一定程度上起到规范的作用。

此外我还注意到，国内鲜有以工商管理为主题的专业词典，尤其缺乏英汉双解词典，而这恰恰是当前中国最需要的。我接触过许多企业管理者，他们在学习过程中遇到过各种各样的困难，其中之一就是缺乏好的工具书，以帮助他们更好地了解课堂上讲解的管理概念和工具。因此我相信，本词典的出版不仅可以提供大量尽可能规范的专业术语及相关专业知识，而且能切实帮助经理人解决学习中的一些困难，帮助他们提高学习效率。而这也是编纂本词典的初衷。当然，我也希望本词典的出版能对从事商业翻译的同仁起到一定的参考作用。

数年间我曾得到无数人的帮助，使我能一直坚持到今天。虽然无法在此向他们一一道谢，但是我一直心存感激。要特别感谢的是我的两位老领导——为中国现代管理教育作出开拓性贡献的李家镐和张国华院长。是李家镐院长将我引上了研究之路，并帮助我解决了启动资金问题。而张国华院长更是时时关心我、鼓励我，并利用出差机会从美国背回来了一大堆参考书，殷切希望可见一斑。遗憾的是，他们因工作劳累先后病倒在心爱的工作岗位上，永远地离开了我们。但是他们的敬业态度和开拓精神将永远激励着我。我还要感谢学院名誉院长刘吉教授和我的两位现任领导，执行院长朱晓明教授和副院长张维炯博士。他们为我在中欧的职业发展提供了广阔的舞台。我的每一点进步，都浸透着他们的心血，都来自他们每一天对我的鼓励、帮助和栽培。此外，亦师亦友的王建柳博士和杜谦先生对本词典的框架和选词标准提出了许多宝贵的意见，使我避免了许多曲折和弯路。而中欧翻译部的全体同仁，不仅需要完成本已十分繁重的本职工作，还要与我一起放弃自己的休息时间，任劳任怨地参与到这项十分繁琐、长达数年的词典编纂工作中，对于他们的辛勤劳动和无私精神，我唯有表示深深的歉意和深切的感谢。我坚信，如果我能认真听取各位师友的每一条意见，本词典的选词和框架将更加合理科学，释义也将更加准确。当然，对于词典中出现的任何错误和疏漏，我应该承担全部责任。最后，我还要感谢外语教学与研究出版社的领导和编辑，尤其是蔡剑峰总编和姚虹女士，感谢他们的耐心和容忍，使我在约定的日期到期后得以继续履行合同。

需要特别指出的是，上海汽车工业教育基金会为我提供了部分启动资金，使我度过了最初的艰难。我对他们的慷慨资助表示由衷的敬意和感谢。

毫无疑问，本词典凝聚了许多人的心血和智慧。尤其在选词方面，我们参考了许多教材、专著和词典。对于参考书目，我们尽量在附录中一一列出。然而，由于本人才疏学浅，时间仓促，疏漏之处在所难免，还望专家学者和广大读者不吝指正。

周雪林

2010年6月于中欧国际工商学院上海校园

体 例 说 明

1 词 条

1.1 本词典共收录两万余个词条，以名词单词和名词词组为主，同时也收录少量的动名词和形容词形式的单词和词组。

1.2 所有词条按字母顺序依次排列，排序时忽略字母之间和单词之间的空格和一切非数字、非字母的符号，包括斜杠 (/)、撇号 (')、和字符 (&) 和连字符 (-)。对于字母之间混有数字的词条，按先数字、后字母排列，如 B2B 排在 BA 之前。

1.3 一个完整的词条包括英文词目、英文学科标记、英文释义、中文学科标记、中文词义和中文释义，如：

gain contingency *ACC* A contingency where the possible future outcome is an increase in assets or a decrease in liabilities. Gain contingencies are rarely disclosed on the financial statements. 【财会】或有利得 [公司未来有可能获得的结果，如资产增加或负债减少。或有利得很少在财务报表中进行披露。]

1.4 关于词目翻译，旧词按照“约定俗成”原则，新词按照“直译为主，意译为辅”原则。对于大陆、香港和台湾三地不同的译法，原则上以大陆通行的翻译为准。

1.5 对于一词多义现象，分两种情况分别处理。如果属于同一学科，原则上合并为同一词条，英语解释和相应的汉语翻译前加带括号的阿拉伯数字以示区分，如：

default *LAW* (1) Failure to make scheduled payments when due, bankruptcy of the debtor, breach of the warranty of ownership as to the collateral, and other events defined by the parties all constitute default. (2) The failure of a party to appear in court or defend an action after being properly served with process. 【法律】(1) 违约 [到期未按计划付款、债务人破产、违反对担保物所有权的保证以及其他当事人定义的事件都构成违约。] (2) 缺席 [一方当事人未出庭或在经过适当送达程序后未能到案应诉。]

而对于不同学科中的一词多义现象，原则上各词条分列，并在右上角加阿拉伯数字上标区分，如：

sampling¹ *MAR* A promotional program which allows the consumer the opportunity to try the product or service for free with the intention of converting consumers to habitual use. 【营销】样品试用 [一种促销手段，向消费者提供免费体验产品或服务的机会，使他们日后成为固定的消费者。]

sampling² *OPE* The technique of evaluating some number of items from a larger group to determine whether the group meets acceptable quality standards. 【运营】抽样 [从一个大的批次中抽取一定数量的对象并进行评估，据此判定整个批次是否满足质量标准。]

2 参见信息

2.1 对于意思相同的词条，在主词条下给出释义，同义词条参见主词条。如：

knowledge-based system *IT* 【信息技术】基于知识的系统 *See* 参见 *expert system*.

expert system (ES) *IT* A computer system that applies reasoning methodologies on knowledge in a specific domain in order to render advice or recommendations, much like a human expert. A computer system that achieves a high level of performance in task areas that, for human beings, require years of special education and training. 【信息技术】专家系统 [类似人类专家的计算机系统。它借助某一特定领域的知识，通过推理方法来提供建议。要达到该计算机系统在该特定领域的高水平绩效，人类往往需要经过多年的专门教育和培训。] *Also* 亦作 *knowledge-based system*.

2.2 对于首字母缩略词，采用参见全称词条的形式。在全称下给出释义，缩略形式置于括号中，放在主词目后。如：

AVC *ECO, ACC* 【经济、财会】平均变动成本 *See* 参见 *average variable cost*.

average variable cost (AVC) *ECO, ACC* Total variable cost divided by quantity of output. 【经济、财会】平均变动成本 [总变动成本除以产出量。]

2.3 对于有相反或相对意义的词条，采用“*Compare with* 比较...”处理，如：

debit *ACC* An entry or balance on the left side of an account, signifying an increase in assets or decrease in liabilities and shareholders' equity. 【财会】借方 [账户左边的分录或余额，表示资产的增加或负债和股东权益的减少。] *Compare with* 比较 *credit*².

2.4 为了方便读者进一步扩展知识，对与词目词属于同类领域的词条，采用“*See also* 另见...”的形式，置于词条末尾，如：

out-of-the-money option *FIN* In the case of a call option, an option whose exercise price is greater than the market price of its underlying asset. In the case of a put option, an option whose exercise price is less than the market price of its underlying asset. 【金融】虚值期权，价外期权 [对于看涨期权，是指该期权执行价格高于其标的资产的市场价格；对于看跌期权，是指该期权执行价格低于其标的资产的市场价格。] *See also* 另见 *at-the-money option*; *in-the-money option*.

3 拼 写

3.1 鉴于工商管理的大部分学术论文、教科书和教学案例都是用美式英语撰写，因此，本词典的英语原则上采用美式拼写法，但是英式英语中的特有词条除外。

4 学 科

4.1 本词典分十个学科。每个词条都加英文学科标记和中文学科标记。多数词条只加一个学科的学科标记，少数词条加两个或至多三个学科的学科标记。学科归属的判定根据英文释义，尤其是一些标志性的关键词。学科明细表如下：

【财会】(ACC) - 会计 (accounting)、公司财务 (corporate finance)、审计 (auditing)

【经济】(ECO) - 管理经济学 (managerial economics)、产业组织 (industrial organization)、国际经济学 (international economics)、国际收支 (balance of payments)、汇率 (exchange rate)

【金融】(FIN) - 银行 (banking)、保险 (insurance)、证券 (securities)、投资 (investment)、融资 (financing)、国际金融 (international finance)

【人力资源】(HR) - 人力资源 (human resources)、组织行为 (organizational behavior)、文化 (culture)、培训教育 (training and education)、领导力 (leadership)

【国际商务】(IB) - 国际商务 (international business)、国际贸易 (international trade)、外国直接投资 (foreign direct investment)、跨国公司 (multinational corporations)、跨文化管理 (cross-cultural management)

【信息技术】(IT) - 信息技术 (information technology)、电子商务 (electronic commerce)、人工智能 (artificial intelligence)、企业资源计划 (enterprise resources planning)

【法律】(LAW) - 商法 (commercial law)、商业伦理 (business ethics)、环境保护 (environment protection)、知识产权 (intellectual property rights)、税收 (taxation)、合同 (contract)、仲裁 (arbitration)

【管理】(MAN) - 管理 (management)、战略 (strategy)、并购 (merger and acquisition)、变革管理 (change management)、创新 (innovation)、创业力 (entrepreneurship)、公司治理 (corporate governance)、商业环境 (business environment)、咨询 (consulting)、谈判 (negotiation)

【营销】(MAR) - 营销 (marketing)、消费者行为 (consumer behavior)、广告 (advertising)、零售 (retailing)、公关 (public relations)、商业沟通 (business communication)

【运营】(OPE) - 物流 (logistics)、生产 (manufacturing)、质量保证 (quality assurance)、运筹学 (operations research)、统计学 (statistics)、预测学 (forecasting)、决策科学 (decision sciences)

目 录

前言	i
体例说明	iii
参考书目	vi

正文

A—Z	1-1709
数字条目	1710

附录

汉英索引	1713
------------	------

AA MAR 【营销】作者改动 *See* 参见 author's alterations.

AAA¹ FIN The highest credit rating assigned to a borrower, for which full payment of principal and interest is expected at maturity. 【金融】3A级, AAA级[对借款方的最高信用评级, 表示借款方在债务到期时将有能力清偿全部本息。]

AAA² IT 【信息技术】验证、授权及记账 *See* 参见 authentication, authorization and accounting.

AAA³ ACC 【财会】美国会计协会 *See* 参见 American Accounting Association.

AAA⁴ LAW 【法律】美国仲裁协会 *See* 参见 American Arbitration Association.

AAAA MAR 【营销】美国广告代理商协会 *See* 参见 American Association of Advertising Agencies.

AACSB MAN 【管理】(美国)商学院联合会 *See* 参见 Association to Advance Collegiate Schools of Business.

AAEI IB 【国际商务】美国进出口商协会 *See* 参见 American Association of Exporters and Importers.

AAERs ACC 【财会】会计和审计执法公报 *See* 参见 Accounting and Auditing Enforcement Releases.

AAF MAR 【营销】美国广告联合会 *See* 参见 American Advertising Federation.

AAPA ACC 【财会】美国公共会计师协会 *See* 参见 American Association of Public Accountants.

AAR FIN 【金融】一切险, 全险 *See* 参见 against all risks.

AARF ACC 【财会】澳大利亚会计研究基金会 *See* 参见 Australian Accounting Research Foundation.

AARR ACC 【财会】应计会计收益率 *See* 参见 accrual accounting rate of return.

AASs ACC 【财会】澳大利亚会计准则

See 参见 Australian Accounting Standards.

AB IB 【国际商务】股份有限公司 *See* 参见 aktiebolag.

ABA¹ ACC 【财会】作业会计 *See* 参见 activity-based accounting.

ABA² LAW 【法律】美国律师协会 *See* 参见 American Bar Association.

ABA³ FIN 【金融】美国银行家协会 *See* 参见 American Bankers Association.

abacus MAN The earliest calculator invented in China for making arithmetic calculations, consisting of a frame set with rods on which balls or beads are moved. 【管理】算盘[中国发明的最早的计算器, 在长方形框架内镶有穿上珠子的小棍, 通过算珠的移动进行四则运算。]

abandoned goods LAW Goods having no owner. 【法律】被弃货物, 无主货物[无人认领的货物。]

abandoned property LAW Property that an owner has discarded with the intent to relinquish his or her rights in it and mislaid or lost property that the owner has given up any further attempts to locate. 【法律】抛弃物[所有人意图放弃其权利而抛弃的财产, 或者因错置或遗失所有人已经放弃进一步寻找的财产。]

abandonment¹ MAN Nonuse of a trademark for two consecutive years without justification is regarded as abandonment of the trademark. 【管理】放弃商标[连续两年未使用注册商标并且没有提出合理理由被视为自动放弃。]

abandonment² LAW Giving up dominion and control over property with intention to relinquish all claims to it. While losing property is an involuntary act, abandonment is voluntary. 【法律】

抛弃 (财产) [放弃对财产的占有和控制并不再主张任何权利。丢失财产是被动行为, 而抛弃财产则是主动行为。]

abandonment³ *HR* Giving up or leaving employment. 【人力资源】放弃工作 [放弃工作机会或自动离职。]

abandonment of position *HR* Quitting a job without formally resigning. 【人力资源】自动离职 [未办理正式辞职手续而离职。]

abandonment stage *MAR* The final stage in a product's life cycle; the profit potential is such that management decides that the best course is to discontinue to market it. 【营销】更替期 [产品生命周期的最后阶段, 因预期产品不能再盈利管理层决定将其退出市场。]

ABA number *FIN* 【金融】美国银行家协会代码 *See* 参见 American Bankers Association number.

abatement *LAW* A process by which legatees receive reduced benefits if the assets of an estate are insufficient to pay in full all general bequests provided for in the will. 【法律】遗产扣减 [由于实际遗产财产不足以全部支付遗嘱所列遗赠, 使得遗产受赠人获得的利益发生折减。]

abatement clause *LAW* Found in a lease, this clause releases a tenant from any obligation to pay rent when an act of God (fire, flood, hurricane, etc.) prevents occupancy. 【法律】免责条款 [租约条款, 规定租户在因天灾 (火灾、水灾、风灾等) 而无法租用的情况下可以免交租金。]

abatement of a nuisance *LAW* A court action to terminate acts detrimental to the public welfare. 【法律】终止公害 [要求停止有损公共福利行为的法庭诉讼。]

abatement sequence *LAW* The order of reduction of devises in the will of a decedent whose estate property is insufficient to pay all the decedent's

liabilities and cover all devises; the order is as follows: property not specifically mentioned in the will, residuary devises, general devises, specific devises. 【法律】扣减顺序 [当死者的遗产不足以支付其所有的债务及遗赠时, 遗赠的扣减顺序为: 遗嘱中没有明确提及的财产、剩余遗赠、普通遗赠、特别遗赠。]

ABB ACC 【财会】作业预算法 *See* 参见 activity-based budgeting.

abbreviation *MAN* Shortened form of written words or phrases. Most abbreviations should be avoided in business writing. 【管理】缩略词 [单词或者词组的书面缩略形式。商务写作中应尽量避免使用缩略词。]

approachment *MAR* Buying up goods at wholesale to control the supply and then resell at much higher resale prices. 【营销】囤积居奇 [在批发市场上抢购货物以控制其供给, 然后高价出售以获取暴利。]

ABC ACC 【财会】作业成本法 *See* 参见 activity-based costing.

ABC analysis¹ *OPE* 【运营】ABC 分析法 *See* 参见 ABC classification.

ABC analysis² *ACC* 【财会】作业成本分析 *See* 参见 activity-based costing analysis.

ABC classification *OPE* Materials classification system in which all stocked items are classified by annual dollar volume. The high-value A items receive close control; medium-value B items get intermediate control; low-value C items receive lowest priority. 【运营】ABC 分类法 [一种物料分类系统, 即根据年价值对所有库存物品进行分类。A 类为价值高的物品, 需要密切监控; B 类为普通物品, 需要一般监控; C 类为价值低的物品, 只需少许监控。] *Also* 亦作 ABC analysis.

ABC countries¹ *IB* Three English-speaking North Atlantic countries of America, Britain and Canada. 【国际商务】美、英、加三国 [北大西洋的三

个英语国家：美国、英国和加拿大。]

ABC countries² *IB* Three South American countries of Argentina, Brazil and Chile. 【国际商务】阿、巴、智三国 [南美洲的阿根廷、巴西和智利三国。]

ABC inventory control *OPE* A system that divides inventory into three annual dollar-volume classifications, A, B, and C, with A being those items with the greatest annual dollar volume. An item's annual dollar volume is found by multiplying its cost by the number used in a year. Grouping items by annual dollar volume enables a company to exercise extra control over that part of its inventory that represents the greatest investment (A items). 【运营】ABC 库存控制 [根据年价值把库存分为 A、B、C 三类的系统，其中 A 类为年价值最高的物品。年价值由单价乘以年使用量得出。通过把物品分类，企业能够对占用资金最多的 A 类物品进行重点库存控制。]

ABC system¹ *OPE* A priority system for monitoring inventory items. 【运营】ABC 系统 [按优先次序对库存物品进行监控的系统。] *See also* 另见 ABC classification.

ABC system² *ACC* 【财会】作业成本核算制 *See* 参见 activity-based costing system.

ABEDA *IB, FIN* 【国际商务、金融】阿拉伯非洲经济开发银行 *See* 参见 Arab Bank for Economic Development in Africa.

abeyance *LAW* (1) A temporary suspension of title to property before the correct owner is determined. (2) The state of not having been settled. 【法律】(1) 所有权未定 [在所有者未确定之前暂时停止所有权的行使。] (2) 搁置 [悬而未决的状态。]

ABI *IB, IT* 【国际商务、信息技术】自动经纪界面系统 *See* 参见 Automated Broker Interface.

Abilene Paradox *MAN* A phenomenon

first noted by American psychologist Jerry Harvey that a group of people may sometimes make a decision that they would think silly if it were made individually. 【管理】阿比林悖论 [最先由美国心理学家杰里·哈维注意到的一种现象，即集体作出的决策有时在每一个参与决策者个人看来是荒谬的。]

ability *HR, MAN* An employee's potential to perform assigned tasks. 【人力资源、管理】能力 [一个员工完成指定工作的潜能。]

ability test *HR* A test of performance, prepared to reveal a level of present ability. 【人力资源】能力测试 [用来反映某人现有能力水平的测试。]

ability to pay¹ *HR* The financial ability of a company to meet the demands of a union. 【人力资源】支付能力 [公司满足工会工资要求的财务能力。]

ability to pay² *ECO* A criterion used to distribute the cost of government services and programs among the population according to their financial abilities; the rationale for taxing individuals in the form of a progressive income tax. 【经济】支付能力 [将政府服务和项目的成本根据经济能力分摊给全体社会成员所使用的准则，是对个人实行累进所得税的依据。]

ability to pay basis *HR* In wage and salary administration, a concept in which an employer's ability to pay specific wage rates is a factor. 【人力资源】支付能力理念 [在工资与薪酬管理中，应考虑到雇主对具体工资数额的支付能力的一种理念。]

ability to pay principle *ECO* The principle that one's tax burden should depend upon the ability to pay as measured by income or wealth. This principle does not specify how much more those who are better off should pay. 【经济】支付能力原则 [根据纳税者支付能力决定纳税者纳税负担之大小的原则。纳税者的支付能力是以

其收入或财富衡量的。但这一原则并未具体指出富裕者到底该多支付多少。] *Also* 亦作 *ability to pay theory*.

ability to pay theory *ECO* 【经济】支付能力论 *See* 参见 *ability to pay principle*.

ab initio *LAW* Latin abbreviation for “from the beginning.” 【法律】最初 [拉丁语缩略词。]

abnormal demand *OPE* Demands that are not part of the forecast. Typically abnormal demands are large, one-time orders. 【运营】异常需求 [不在预测范围内的需求, 一般指那些订货量大的一次性订单。]

abnormally dangerous activities *LAW* Activities that have a high risk of injury or harm to other persons. 【法律】异常危险行为 [存在伤害或损害他人风险的高度危险的行为。]

abnormal performance index (API) *FIN* An index that measures the behavior of stock prices not explained by their normal relationships to general market movements. 【金融】异常业绩指数 [用以衡量那些不能用市场正常变化解释的证券价格变动的指数。]

abnormal rate of return (ARR) *FIN, ACC* The amount by which a security's return differs from the market's expected rate of return based on the market's rate of return and the security's relationship with the market. 【金融、财会】异常收益率 [某种证券的收益率与市场预期收益率之间的差额, 预期收益率是基于整个市场的收益率和该证券与整个市场的关系。]

abnormal return (AR) *FIN, ACC* Return on a stock beyond what would be predicted by market movements alone. 【金融、财会】异常收益 [某股票的实际收益超出按市场变动规律所预测的收益部分。] *See also* 另见 *cumulative abnormal return*.

abnormal spoilage *ACC* Actual spoilage exceeding that expected when operations are normally efficient. Usual

practice treats this cost as an expense of the period rather than as a product cost. 【财会】非正常损耗 [实际损耗超过正常经营活动所预期的损耗。这种成本一般计为当期费用, 而不是作为生产成本。] *Compare with* 比较 *normal spoilage*.

ABO MAN 【管理】累积给付义务 *See* 参见 *accumulated benefit obligation*.

abode *LAW* The place where a person lives or does business regularly. 【法律】住所, 营业处 [居住或者办公的固定处所。]

abortion *MAN* The deliberate stopping of a program or activity prior to its logical conclusion. 【管理】流产 [在一项计划或者活动自然终结之前使其停止。]

above board *MAN* Dealing honestly and in plain view. Implying fair play. Originally a gambling term referring to keeping hands, and one's cards, on the table, or above board. 【管理】台上交易 [诚实和公开交易。它意味着公平竞赛。原为赌博术语, 指把手和牌都放在桌子上或台子上。]

above-normal loss (ANL) *ACC* A loss made greater than normal by virtue of weather or other conditions not usually expected. 【财会】超常损失 [由于天气或者其他不可预测的因素而导致的超过正常的损失。] *Also* 亦作 *extraordinary loss*.

above par *FIN* The price of a stock or bond, higher than its nominal or face value. 【金融】溢价 [股票或者债券的市值超出名义或者票面价值。]

above the line *ACC* Expenses and revenues that relate to the normal ongoing operations of the business and that produce operating profit. 【财会】线上项目 [与企业日常经营相关的、产生营业利润的支出或收入项目。] *See also* 另见 *below the line*.

abrogation *LAW* The cancellation of the part of a contract that has not yet been performed. For example, if parties agree to several deliveries of goods but, after

the first delivery, war is declared in the buyer's country and no further goods can be delivered, the buyer must pay for the first delivery, but the contract is abrogated as to the remaining ones. 【法律】终止执行 [取消合同中尚未执行的条款。例如, 合同双方同意分批交货, 但在第一次交货后, 买方国家爆发战争, 剩余货物不能交运。如果发生此类情况, 买方须支付第一次货款, 但合同剩余部分将终止执行。]

ABS FIN, IT 【金融、信息技术】债券自动交易系统 See 参见 automated bond system.

absence *HR* An employee's temporary unavailability for work lasting for one or more days or shifts. 【人力资源】缺勤 [雇员在一日或数日内暂时不能上班。]

absence rate *HR* 【人力资源】缺勤率 See 参见 absenteeism rate.

absence without leave *HR* The failure of employees to report to work without obtaining permission from the employer. 【人力资源】旷工 [雇员未经雇主准许而不来上班。]

absenteeism *HR* The failure of employees to report to work when they are scheduled to do so. 【人力资源】缺勤 [雇员按照排班计划应当上班而没有上班。]

absenteeism rate *HR* The percentage of days lost due to absenteeism out of the total number of days that could have been worked during a stated period, or the percentage of employees absent out of the total number of employees that could have worked on a certain day. 【人力资源】缺勤率 [在指定时期内因缺勤所损失的天数占应出勤天数的百分比, 或者某天内缺勤人数占应出勤人数的百分比。] Also 亦作 absence rate.

absentee landlord *LAW* An owner or other lessor who does not live on or near the premises; usually one who cannot be reached by the tenants. 【法律】不在地主 [不居住在产权所在地的不动产所

有人或其他出租人, 租户通常无法与之联系。]

absentee owner *LAW* A property owner who does not reside on or near his property, leaving the management in the hands of others. 【法律】不在业主 [不居住在产权所在地的业主, 因此委托他人对自己的产业进行管理。]

absentee ownership¹ *LAW* The ownership of a business or rental property in a location that is a significant distance from where one lives. 【法律】不在所有权 [对远离自己住处的企业或者租赁房产的所有权。]

absentee ownership² *ECO* The situation in which the owner of a business or property is unable to effectively exercise the ownership control. Often happens when the owner is a government with too many state-owned enterprises. 【经济】所有者缺位 [指企业或者财产的所有人不能有效地行使所有权的情况。当所有者是拥有大量国有企业的政府时常常发生。]

absolute advantage *IB, ECO* A theory first presented by Adam Smith. It refers to the ability of Country A to produce a commodity more efficiently (i.e., with greater output per unit of input) than Country B. Possession of such an absolute advantage does not necessarily mean that A can export this commodity to B successfully. Country B may still have the comparative advantage. 【国际商务、经济】绝对优势 [最初由亚当·斯密提出, 它指A国比B国更有效地(比如说每单位投入可获更大的产出)生产某种商品的能力。拥有这种绝对优势并不意味着A国必然能成功地出口这种商品到B国。B国仍可能拥有比较优势。] Compare with 比较 comparative advantage.

absolute costs *MAR* The actual total cost of placing an ad in a particular media vehicle. 【营销】绝对成本 [在某一特定媒介作广告的实际总成本。]